

Contents

A visual tour of <i>Introducing Translation Studies</i>	xiii
List of figures and tables	xv
Acknowledgements	xvii
List of abbreviations	xix
Introduction	1
1 Main issues of translation studies	7
1.0 Introduction	8
1.1 The concept of translation	8
1.2 What is translation studies?	10
1.3 An early history of the discipline	12
1.4 The Holmes/Toury 'map'	14
1.5 Developments since Holmes	18
1.6 The van Doorslaer 'map'	19
1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline?	20
2 The basic concepts of early translation theory	25
2.0 Introduction	26
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?	26
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation	28
2.3 Humanism and the Protestant Reformation	32
2.4 Fidelity, spirit and truth	34
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù	35
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign	39
2.7 Towards contemporary translation theory	40

CONTENTS

3	Equivalence and equivalent effect	49
3.0	Introduction	50
3.1	Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	50
3.2	Nida and 'the science of translating'	52
3.3	Newmark: semantic and communicative translation	59
3.4	Koller: equivalence relations	61
3.5	Later developments in equivalence	64
4	Studying translation product and process	73
4.0	Introduction	74
4.1	Vinay and Darbelnet's model	74
4.2	Catford and translation 'shifts'	81
4.3	Option, markedness and stylistic shifts in translation	83
4.4	Corpus-based translation studies	85
4.5	The cognitive process of translation	88
4.6	Ways of investigating cognitive processing	90
5	Functional theories of translation	99
5.0	Introduction	100
5.1	Text type	100
5.2	Translational action	108
5.3	Skopos theory	110
5.4	Translation-oriented text analysis	113
6	Discourse and Register analysis approaches	121
6.0	Introduction	122
6.1	The Hallidayan model of language and discourse	122
6.2	House's model of translation quality assessment	125
6.3	Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	128
6.4	Hatim and Mason: the levels of context and discourse	133
6.5	Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation	135
7	Systems theories	145
7.0	Introduction	146
7.1	Polysystem theory	146
7.2	Toury and descriptive translation studies	149
7.3	Chesterman's translation norms	159
7.4	Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School	160
8	Cultural and ideological turns	167
8.0	Introduction	168
8.1	Translation as rewriting	168
8.2	Translation and gender	173
8.3	Postcolonial translation theory	176
8.4	The ideologies of the theorists	180
8.5	Translation, ideology and power in other contexts	180

9 The role of the translator: visibility, ethics and sociology	187
9.0 Introduction	188
9.1 The cultural and political agenda of translation	188
9.2 The position and positionality of the translator	196
9.3 The sociology and historiography of translation	198
9.4 The power network of the translation industry	201
9.5 The reception and reviewing of translations	202
10 Philosophical approaches to translation	209
10.0 Introduction	210
10.1 Steiner's hermeneutic motion	211
10.2 Ezra Pound and the energy of language	217
10.3 <i>The task of the translator: Walter Benjamin</i>	218
10.4 Deconstruction	220
11 New directions from audiovisual translation and digital technology	231
11.0 Introduction	232
11.1 Audiovisual translation	232
11.2 Localization, globalization and transcreation	240
12 Research and commentary projects	249
12.0 <i>Introduction</i>	249
12.1 Consilience in translation studies	250
12.2 Translation commentaries	252
12.3 Research projects in translation studies	258
Bibliography	263
Index	291